

Alain Fluet

13065, rue des Pétunias
Bécancour (Québec) Canada
G9H 2N4
Phone: (819) 222-5226
E-mail: alain.fluet4@gmail.com
Web site: www.ttaf.net

Professional Experience

Since 1997

Freelance Technical Translator

Numerous translations in various general and technical fields. Main customers are located in United Kingdom, France, United States, and Canada. I am using several terminology databases such as Termium, GDT and IATE, several specialized technical dictionaries (Gladstone, Routhledge, Ernst, and others), and most popular recent software (Word, Adobe Acrobat...), including Antidote, the best French corrector. I use MemoQ as a translation tool. I am specialized in the chemical and medical fields, and the technical fields in general. Full time translator since February 2002. Certified translator with the ATIO.

1981-2002

Clariant (Canada) Inc., Trois-Rivières Technical Manager

Responsibilities

Supervision of quality control, laboratories, and technical services to customers for bleaching chemicals used in the pulp and paper area. Experience in ion chromatography, HPLC, AA, health and safety, statistical process control, supervision, editing and writing technical reports, technical bulletins, and technical papers in French and English. Chemical and process optimization.

Achievements

Setting up of a quality control process. Technical advisor in two chemical plant constructions and start-ups. Numerous research projects ending up in talks given at worldwide conferences in French and English. Many papers published and training courses given. A 40% reduction in the production costs of our first existing plant in Canada.

- 1980-1981 Université du Québec à Trois-Rivières
Research Assistant
- Responsibilities** Research on the rotation-vibration bands of hydrochloric acid by IR spectrophotometry.
- 1979 – 1980 Produits Chimiques Superbe Inc., Shawinigan-Sud
Chemist
- Responsibilities** Verification of soap and detergent formulations. Responsible for production and inventory.
- Achievements** Setting up an inventory system. Calculation of true production costs which were unknown until then.
- 1978 (4 months) Université du Québec à Trois-Rivières
Research Assistant
- Responsibilities** Analysis of chlorophyll behavior under different gas atmospheres by IR spectrophotometry at low temperature.

Education

- 2000 -2001** Université du Québec à Trois-Rivières
Bachelor in Translation (English>French, 2 courses, program cancelled)
- 1995 to 2000** Université du Québec à Trois-Rivières
Certificate in translation (English>French) (average mark of 3.69 on 4.3 = A-).
- 1983 – 1990** Université du Québec à Trois-Rivières
I took seven courses of the Master degree in Pulp and Paper and one course in computer science.
- 1975 - 1978** Université du Québec à Trois-Rivières
Bachelor in Chemistry
- 1973 – 1975** Collège de Shawinigan
D.E.C. in Pure and Applied Sciences

Permanent Training

2014	Maîtriser l'outil internet (Master the Internet tool - ProZ course)
2014	Technical translation: Finding the right terminology (ProZ course)
2005	Trados (6-hour course)
2000	Time Management
1998	Paper Machines 1 (CPPA)
1997	Internet
1995	Professional Selling Skills
1995	The Project Management Process (University McGill)
1994	Training with MS Office 4.2 (Word, Excel, PowerPoint)
1993	Human resources management
1988	Experimental Design
1987	Statistical Process Control
1986	Quality Circles
1984	Hazardous Good Transportation
1982	English course at Berlitz (90 hours)

Professional Associations

- ATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario), 2005-today, certified translator
- Ordre des Chimistes du Québec from 1979 - 2003.
- TAPPI (Technical Association of the Pulp and Paper Industry) 1983 - 2003.
- CPPA (Canadian Pulp and Paper Association) 1982 - 2003.
- American Society for Quality Control from 1986 to 1996.

Personal

Written and spoken languages: French, English

Sports and hobbies: Golf, weight training, cardio, computer sciences (excellent knowledge of several software), writing and reading.

Awards: Robert W. Barton Award, 1989.

Others References and list of published articles available upon request.